



Intitulé du cursus	Théorie et pratique de la traduction Langue A
Code du cursus	F.04.O.027
Type du cursus	Matière d'intérêt socio-humanitaire, obligatoire
Année d'études /semestre	IIème année, IIIème semestre
Langue d'enseignement	le français
Crédits ECTS	4
Nombre d'heures de contact /Nombre total d'heures	30 /100
Evaluation	Examen
Titulaire du cursus	Ana GUȚU, professeur des universités, docteur ès lettres

Contenu du cursus:

- Aspect historique de la traduction (espace roumain). Aspect historique de la traduction (Occident).
- Le rôle et l'importance de la traduction. La traduction et les autres disciplines.
- Problèmes de la définition de la traduction.
- Les types de traduction. Les types de traducteurs.
- Les exigences envers le traducteur.
- Les écoles de formation des traducteurs.
- Le problème de l'unité de traduction.
- Les niveaux de la traduction (phonème, morphème, mot, syntagme, texte).
- Les procédés techniques de la traduction.
- Les transformations d'ordre global et les transformations d'ordre intratextuel.
- La traduction de la prose: expérience, exemples, contrastivité.
- Les particularités de la traduction poétique.
- La traduction des pièces de théâtre, le doublage des films, le sous-titrage.
- La traduction juridique : fondement épistémologique.
- La typologie des textes juridiques et les particularités de leur traduction.
- La traduction des textes spécialisés : la terminologie technique.

Finalités d'études:

- définir le phénomène de la traduction à partir de différents principes;
- Comprendre les principes de la traduction écrite et orale (version/thème) dans la langue française;
- décrire la typologie des traductions en base de différents principes de classification;
- expliquer différents phénomènes transformationnels lors de l'exercice de traduction d'un texte artistique;
- savoir des méthodes linguistiques pour déterminer la nature morphologique des mots/termes;
- traduire des textes terminologiques (version et thème) dans la langue A;
- faire des traductions spécialisées (version et thème), en s'exprimant par écrit d'une manière correcte (l'aspect lexico-grammatical), en respectant le style, le sens et le contenu;
- traduire des textes littéraires (version et thème) dans la langue A;
- identifier différents types de fautes (lexicales, grammaticales, de style, de sens etc.) dans le processus d'analyse d'une traduction littéraire.

Bibliographie:

1. Delisle J. Les traducteurs dans l'histoire. Presses Universitaires d'Ottawa, 2007.
2. Guțu A. Ecrits traductologiques. Chișinău : ULIM, 2012.
3. Guțu A. Eseuri traductologice. Chișinău : Sirius, 2015.
4. Guțu A. Introduction à la traductologie française. Chișinău : ULIM, 2008.
5. Guțu A. Certains problèmes de théorie, empirisme et didactique des langues. Chișinău : ULIM, 2005.
6. European Association for Legal Interpreters and Translators (EULITA). <http://www.eulita.eu>